

FAISONS CONNAISSANCE

VOS COORDONNÉES, POUR BIEN COMMENCER ENSEMBLE
IHRE KONTAKTDATEN FÜR EINEN GUTEN GEMEINSAMEN START

Bienvenue ! La gérance de votre copropriété nous est confiée, et nous sommes ravis de faire votre connaissance. Pour bien démarrer, il ne nous manque que vos coordonnées à jour, à remplir à l'écran ou à la main en quelques minutes. Merci de nous retourner ce formulaire dès que possible, par e-mail ou par courrier, à l'adresse indiquée dans notre lettre.

Willkommen! Die Verwaltung Ihrer Stockwerkeigentümergeinschaft wurde uns anvertraut, und wir freuen uns, Sie kennenzulernen. Für einen guten Start fehlen uns nur noch Ihre aktuellen Kontaktdaten – in wenigen Minuten ausgefüllt, am Bildschirm oder von Hand. Bitte senden Sie uns dieses Formular möglichst bald per E-Mail oder Post an die im Begleitbrief angegebene Adresse zurück.

À QUOI SERVENT CES INFORMATIONS ? · WOZU DIENEN DIESE ANGABEN?

- Vous joindre facilement · Sie einfach erreichen
- Vous tenir informés (assemblées, décomptes) · Sie auf dem Laufenden halten
- Garder votre dossier à jour · Ihr Dossier aktuell halten

Vos données restent confidentielles et servent uniquement à la gestion de votre copropriété.
Ihre Daten bleiben vertraulich und dienen ausschliesslich der Verwaltung Ihres Stockwerkeigentums.

01 VOTRE APPARTEMENT · IHRE WOHNUNG

Le bien dont vous êtes copropriétaire.
Ihre Eigentumseinheit.

Immeuble (rue, n°, localité) · Liegenschaft (Strasse, Nr., Ort)

Appartement n° / étage · Wohnung Nr. / Stock

Cave / galetas n° · Keller / Estrich Nr.

Place de parc / garage n° · Parkplatz / Garage Nr.

02 COPROPRIÉTAIRE 1 · MITEIGENTÜMER/IN 1

Titulaire (ou co-titulaire) du droit de propriété.
Inhaber/in (oder Mitinhaber/in) des Eigentumsrechts.

Nom · Name

Prénom · Vorname

Téléphone · Telefon

E-mail · E-Mail

Adresse privée, si différente du lot · Privatadresse, falls abweichend

03 COPROPRIÉTAIRE 2 · MITEIGENTÜMER/IN 2

Si le bien est détenu à deux (couple, indivision, hoirie).
Falls die Einheit zu zweit gehalten wird.

Nom · Name

Prénom · Vorname

Téléphone · Telefon

E-mail · E-Mail

Adresse privée, si différente du lot · Privatadresse, falls abweichend

04 QUI HABITE LES LIEUX ? · WER WOHT DORT?

Pour savoir qui contacter sur place.
Damit wir wissen, wen wir vor Ort kontaktieren.

☐ Résidence principale · Hauptwohnsitz

☐ Résidence secondaire · Zweitwohnsitz

☐ Loué à des tiers · An Dritte vermietet

☐ Vacant · Leerstehend

Si loué, coordonnées de votre locataire · Falls vermietet: Kontaktdaten Ihres Mieters

Pour pouvoir le joindre si nécessaire. · Um ihn bei Bedarf zu erreichen.

Nom · Name

Prénom · Vorname

Téléphone · Telefon

E-mail · E-Mail

05 EN CAS D'URGENCE · IM NOTFALL

Une personne à prévenir si nous n'arrivons pas à vous joindre.
Kontaktperson, falls wir Sie nicht erreichen.

Nom · Name

Prénom · Vorname

Lien avec vous · Beziehung

Téléphone · Telefon

E-mail · E-Mail

06 COORDONNÉES BANCAIRES · BANKVERBINDUNG

Le compte pour vos remboursements et décomptes.
Konto für Rückerstattungen und Abrechnungen.

Titulaire du compte · Kontoinhaber/in

Banque · Bank

IBAN · IBAN

07 COMMENT VOUS JOINDRE · WIE WIR SIE ERREICHEN

Dans la bonne langue, par le bon canal.
In der richtigen Sprache, auf dem richtigen Weg.

Langue de préférence · Sprache

☐ Français

☐ Deutsch

J'accepte de recevoir la correspondance de la gérance par e-mail (convocations, décomptes, informations).
Ich bin einverstanden, die Korrespondenz der Verwaltung per E-Mail zu erhalten (Einladungen, Abrechnungen, Informationen).

☐ Oui · Ja

☐ Non · Nein

Adresse e-mail de préférence · Bevorzugte E-Mail-Adresse

08 REMARQUES · BEMERKUNGEN

Accès, absences prolongées, particularités de l'appartement...
Zugang, Abwesenheiten, Besonderheiten...

Vos remarques · Ihre Bemerkungen

09 SIGNATURE · UNTERSCHRIFT

Je confirme l'exactitude de ces informations et m'engage à annoncer tout changement.
Ich bestätige die Richtigkeit dieser Angaben und melde jede Änderung.

Lieu et date · Ort und Datum

Signature copropriétaire 1
Unterschrift Miteigentümer/in 1

Signature copropriétaire 2
Unterschrift Miteigentümer/in 2

Une question ? Un doute ? Contactez-nous simplement — nous sommes là pour ça.

Eine Frage? Melden Sie sich einfach – dafür sind wir da.